

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964
Z. z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied (SAV)

Právna forma: rozpočtová organizácia

Adresa: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic

IČO: 00037869

DIČ: 2020844914

Telefón: +421 2 575 10 264

Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, DrSc., predseda organizácie

Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci
Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník:

Narodený:

Bytom:

Pracovisko:

e-mailová adresa:

Bankové spojenie:

Číslo účtu v tvare IBAN:

SWIFT kód banky (BIC):

Názov banky:

Adresa banky:

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

I.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in
the wording of the valid regulations (Civil Code,
Slovak Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)

Legal form: budgetary organization

Address: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic

Identification Number: 00037869

Tax ID: 2020844914

Phone: +421 2 575 10 264

Statutory representative: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, D.Sc., President

Represented by: Ing. Ján Malík, CSc., Head of SAS
Office

(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatory: Pingan Song

Date of birth: [REDACTED]

Address/place of residence: [REDACTED]

Address/place of work: 37 Sinnathamby Blvd,
Springfield Central QLD 4300, Australia

e-mail address: pingan.song@usq.edu.au

Bank details:

Account number in IBAN form: [REDACTED]

SWIFT Code of the bank (BIC): [REDACTED]

Name of the bank: [REDACTED]

Bank address: [REDACTED]

(hereinafter referred to as "the Mandatory")

(both hereinafter referred to as the "Contracting
Parties")

I.

THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the

nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Medzi tieto aktivity patrí:

- a) Napísať hodnotiaci posudok do formuláru s názvom "Evaluation Protocol Slovak-Italian Research and Development Cooperation" a predložiť ho podpredsedi SAV pre medzinárodné vzťahy do jedného mesiaca po obdržaní dokumentov.
- b) V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termíne určenom príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať.
- c) Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený podpredseda pre zahraničné vzťahy.

following activities (hereinafter only "the Order") performed by the Mandatary for the Mandator:

These activities include:

- a) To write assessment report using the form entitled "Evaluation Protocol Slovak-Italian Research and Development Cooperation" and submit it to the Vice President for International Relations within one month of receipt of the documents.
- b) If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadline given by the Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator.
- c) The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: Vice president for International Relations.

II.

DOBA TRVANIA A ZÁNÍK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 1. 2020.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;
 - b) odvolaním príkazu príkazcom;
 - c) výpoveďou príkazníka;
 - d) smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 150,00 € za prečítanie, oboznámenie sa a osvojenie metodiky hodnotenia a za vypracovanie jedného posudku na dotknutú žiadosť (Evaluation Protocol). 19% z tejto sumy je podľa zákona SR daň z príjmu.

II.

DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period, to January 31, 2020.
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract;
 - b) by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c) by termination of the contract by notice from the Mandator;
 - d) Due to the Mandatary's death.
3. If this contract shall terminate due to the cancellation of the Order, the Mandator is obliged to reimburse the costs incurred by the Mandatary till the cancellation of the Order.

III.

REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract remuneration 150 € for reading and assimilating briefing documents and one assessment report on the application concerned (Evaluation Protocol). According to the law of the Slovak

2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná po odovzdaní hodnotiaceho posudku.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV. MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi vedúcemu odboru medzinárodnej spolupráce Úradu SAV. Hodnotiaci posudok bude doručený doporučenou poštou a elektronicky.

V. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje neoprávneným osobám.
3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať predsedu komisie K-VMP, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k ústavom, ktoré hodnotí.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.

Republic 19% of the above-mentioned sum is tax.

2. The Contracting Parties have agreed the remuneration is payable after submission of the assessment report.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his/her residence.
2. The performing of contractual activities under the art. I of this contract shall be documented by submitted report " Evaluation Protocol ERC – Visiting Fellowship Grant" to the Head of International Cooperation Dpt of SAS Office. The assessment report will be submitted by the registered post and electronically to the e-mail address provided by the Mandator.

V. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his/her abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during the performance of the activities following from this contract. The Mandatary is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
3. The Mandatary is obliged to inform the Commission Chair without delay, if he/she finds possible bias or conflict of interest in relation to institutes he/she evaluates.
4. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandator shall make available the information related to the remunerations for

performance under this Contract.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
4. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
5. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
6. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
7. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej

VI.

FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all matters related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll., The Civil Code, Slovak Republic, in its valid wording.
3. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of a written document to the other Contracting Party fails due to the late or unperformed notification of the change of delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.
4. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
5. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation the Slovak version of the Contract will prevail.
6. This Contract is drawn up with 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
7. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming an inseparable part of this Contract.
8. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and

zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.

9. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

V/In: Bratislava, dňa/on: 27.1.2020 2019

Príkazca/The Mandator

become effective on the day following the date of its publication in the Slovak Republic Central Register of Contracts.

9. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Bratislava, dňa/on: 19. Dec 2019

Príkazník/The Mandatary